

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
кафедрой немецкой филологии



д.ф.н., проф. Величкова Л.В.

01.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.02.Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:** Быкова Ольга Ильинична, доктор филологических наук, профессор

Рекомендована: НМС факультета РГФ, № 8 от 23.05.2022 г.

7. Учебный год: 2024/2025 **Семестр(-ы):** 5

8. Цели и задачи учебной дисциплины:

Основной целью дисциплины «Культурная адаптация иноязычного текста» является совершенствование межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся и формирование представлений о механизмах культурной адаптации иноязычного текста.

Задачи дисциплины заключаются в:

- 1) формировании навыков и умений выявлять культурную специфику организации текстов разного типа;
- 2) формировании навыков и умений адаптировать тексты к тем или иным культурно-специфическим условиям;
- 3) освоении разных способов межкультурной адаптации текстов языка оригинала;
- 4) усвоении специальной терминологии по данной дисциплине.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-5	Способен использовать для решения профессиональных задач свободное владение изучаемым языком в его литературной форме в различных типах устной и письменной коммуникации	ПК-5.1.	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте	Знать: дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста Уметь: применять соответствующие дискурсивные стратегии в зависимости от коммуникативного контекста Владеть: приемами эффективного речевого общения в процессе выступления, ведения беседы в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной.
		ПК-5.2.	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения	Знать: особенности регистров речи; Уметь: распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно коммуникативной ситуации Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

--	--	--	--	--

11. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 72/ 2.

Форма промежуточной аттестации: зачет (5).

12. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		5 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия				
в том числе: лекции				
практические	34	34		
лабораторные	-	-		
Самостоятельная работа	38	38		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – час.)				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Типология текстов	Не-фикциональные (nichtfiktionale Texte) тексты, их доминирующие функции. Функциональная доминанта художественного текста: эстетическая функция и функция воздействия
2	Композиционно-речевые формы (КРФ)	Описание (статическое и динамическое), повествование, размышлени и сценическое изображение
3	Тематическая структура текста	Моделирование смысловой структуры текста. Заголовок, функции заголовка текста. Зачин, комментирующая часть, концовка, концовка-вывод.
4	Реферирование текста.	Смысловое свёртывание, смысловая компрессия при реферировании текста.
5	Аннотирование текста.	Алгоритм составления реферата
6	Интерпретации смысла художественного текста	Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста. Алгоритм составления аннотации.
7	Лексические смыслообразующие структуры текста.	Особенности средств языкового воплощения интенции автора; 3) резюме

8	Грамматические смыслообразующие структуры текста.	Иерархия номинативных цепочек (количественная и качественная характеристика). Гиперонимы, гипонимы. Ключевые слова Коммуникативное членение предложения (тема/рема). Категория темпоральности и её функции в тексте. Способы выражения модальности (объективной и субъективной). Специфика синтаксической организации текста (порядок слов, повторы и т. д.).
---	---	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1			4	4	8
2			4	4	8
3			4	4	8
4			6	6	12
6			4	6	10
7			4	6	10
8			4	4	8
9			4	4	8
	Итого		34	38	72

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо систематизировать знания, изложенные в конспектах лекций и в разделах учебников по лексикологии, использовать презентационный материал к лекциям.

При изучении материала учебной дисциплины по учебнику нужно, прежде всего, уяснить сущность каждого излагаемого там вопроса. Главное - это понять изложенное в учебнике, а не «заучить».

На практических занятиях выполнять задания по отдельным темам. В ходе текущей аттестации качественно выполнять тестовые задания.

14. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список

а) основная литература

№ п/п	Источник
1	Быкова О. И. Typologie nichtfiktionaler Texte: Funktion, sprachliche Gestaltung von Textsorten [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. И. Быкова, Т. Н. Сыромятникова ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии . 2018. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-163.pdf >.
2	Точилина Ю. Н. Немецкий язык : учебное пособие. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. — 160 с. - <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640 >.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
9	www.lib.vsu.ru
10	ru.wikipedia.org

11	http://biblioclub.ru/
12	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1	Brinker, Klaus. Linguistische Analyse: eine Einführung In Grundbegriffe und Methoden / K.Brinker. – Berlin: Erich Schmidt, 1992. – 163 S-.
2	Быкова О.И. Komplexe linguistische Analyse und Sinninterpretation literarischer und publizistischer Texte / О.И.Быкова, Т.Н. Сыромятникова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр ВГУ, 2012. – 97 с..
3	Быкова О.И., Сыромятникова Т.Н. Informative Texte: Annotieren und Referieren - и Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 31 с. Быкова О.И. Typologie nichtfiktionaler Texte: Funktion, sprachliche Gestaltung von Textsorten / О.И. Быкова, Т.Н. Сыромятникова – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. – 212 с.
4	Вейзе. А.А. Чтение и реферирование иностранного текста/ А.А. Вейзе – М.: Высшая школа 1985. – 125 с.
5	Лерхнер Г. Einführung in die linguistische Analyse und Interpretation literarischer Texte / Г. Лерхнер, М. Фирле, А. Порш / под ред. Быковой О.И. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1991. – 191 С.
6	Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста / В.Е. Чернявская. Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010 – 128 с.
7	Чернявская В.Е. Лингвистика текст / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009 – 248 с.
8	Щирова И.А. Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы: Учебное пособие / И.А. Щирова, З.Я. Тураева. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И. Герцена, 2005. – 156 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
 2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
 3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
 4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.
- Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ ауд. 26, 81, 82, 91, 92/ - переносной проектор.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	-------------	-----------------------------------	--------------------

1	Типология текстов	ПК-5	ПК-5.1.	<i>Опрос, практические задания</i>
2	Композиционно-речевые формы (КРФ)			
3	Тематическая структура текста			
4	Реферирование текста.		ПК-5.2.	
5	Аннотирование текста.			
6	Интерпретации смысла художественного текста			
7	Лексические смыслообразующие структуры текста.			
8	Грамматические смыслообразующие структуры текста.			

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «культурная адаптация иноязычного текста» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практического задания.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется на основе выполнения синхронного перевода в рамках контрольного практического задания:

Текущий контроль (практическое задание)

Lesen Sie den folgenden Text und beantworten Sie Kontrollfragen zum Text:

Stefan Zweig

«Die Legende der dritten Taube»

In dem Buche vom Anfang der Zeit ist die Geschichte der ersten Taube erzählt und die der zweiten, die Urvater Noah aus der Arche um Botschaft sandte, als die Schleusen des Himmels sich schlossen und die Gewässer der Tiefe versiegten. Doch die Reise und das Schicksal der dritten Taube, wer hat sie gekündet? Auf dem Gipfel des Berges Ararat war das rettende Schiff gestrandet, das in seinem Schoß alles von der Sintflut verschonte Leben barg, und als des Urvaters Blick vom Mäste nur Woge und Welle sah, unendliches Gewässer, da sandte er eine Taube, die erste, aus, daß sie ihm Botschaft bringe, ob irgendwo schon Land zu schauen sei unter dem entwölkten Himmel.

Die erste Taube, so wird dort erzählt, hob sich auf und spannte die Schwingen. Sie flog gen Osten und gen Westen, aber Wasser war überall. Nirgends fand sie Rast für ihren Flug, und allmählich begannen ihr die Flügel zu lahmen. So kehrte sie zurück zum einzigen Festen der Welt, zur Arche, und flatterte um das ruhende Schiff auf dem Berggipfel, bis Noah die Hand ausstreckte und sie heim zu sich in die Arche nahm.

Sieben Tage wartete er nun, sieben Tage, in denen kein Regen fiel und die Gewässer sanken, dann nahm er neuerlich eine Taube, die zweite, und sandte sie um

Kunde. Die Taube flog aus des Morgens, und als sie wiederkam zur Vesperzeit, da trug sie als erstes Zeichen der befreiten Erde ein Ölblatt im Schnabel. So vernahm Noah, daß die Wipfel der Bäume schon über Wasser ragten und die Prüfung bestanden sei.

Nach abermals sieben Tagen sandte er wiederum eine Taube, die dritte, auf Kunde, und sie flog in die Welt. Morgens flog sie aus und kehrte doch des Abends nicht zurück, Tag um Tag harrete Noah, doch sie kam nicht wieder. Da wußte der Urvater, daß die Erde frei sei und die Wasser gesunken. Von der Taube aber, der dritten, hat er niemals wieder vernommen und auch die Menschheit nicht, nie ward ihre Legende gekündet bis in unsere Tage.

Dies aber war der dritten Taube Reise und Geschick. Des Morgens war sie von der dumpfen Kammer des Schiffes ausgeflogen, darin im Dunkel die gepreßten Tiere murrten vor Ungeduld und ein Gedränge war von Hufen und Klauen, ein wüstes Getön von Brüllen und Pfeifen und Zischen und Bellen, sie war ausgeflogen aus der Enge in die unendliche Weite, aus dem Dunkel in das Licht. Da sie aber die Schwinge nun hob in die lichtklare, vom Regen süß gewürzte Luft, wogte mit einemmal Freiheit um sie und die Gnade des Unbegrenzten. Von der Tiefe schimmerten die Wasser, wie feuchtes Moos leuchteten grün die Wälder, von den Wiesen stieg weiß der Brodem der Frühe, und das duftende Gären der Pflanzen durchsüßte die Wiesen. Glanz fiel von den metallenen Himmeln spiegelnd herab, an den Zinnen der Berge brach die steigende Sonne sich in unendlichen Morgenröten, wie rotes Blut schimmerte davon das Meer, wie heißes Blut dampfte davon die blühende Erde, göttlich war es, dies Erwachen zu schauen, und seligen Blicks wiegte die Taube sich mit flachen Schwingen über der purpurnen Welt, über Länder und Meere flog sie dahin und ward im Träumen allmählich selber ein schwingender Traum. Wie Gott selbst sah sie als erste nun die befreite Erde, und ihres Schauens war kein Ende. Längst hatte sie Noah, den Weißbart der Arche, vergessen und seinen Auftrag, längst vergessen die Wiederkehr. Denn die Welt war ihr nun Heimat geworden und der Himmel ihr eigenstes Haus.

So flog die dritte Taube, der ungetreue Bote des Urvaters, über die leere Welt, weiter, immer weiter, vom Sturm ihres Glückes getragen, vom Wind ihrer seligen Unrast, weiter flog sie, immer weiter, bis die Schwingen ihr schwer wurden und bleiern das Gefieder. Die Erde zog sie nieder zu sich mit wuchtigem Zwang, immer tiefer senkten sich die matten Flügel, daß sie der feuchten Bäume Wipfel schon streiften, und am Abend des zweiten Tages ließ sie sich endlich sinken in die Tiefe eines Waldes, der noch namenlos war wie alles in jenem Anfang der Zeit. Im Dickicht des Gezweigs barg sie sich und ruhte von der luftigen Fahrt. Reisig deckte sie zu, Wind schläferete sie ein, kühl war es im Gezweige des Tags und warm in der waldigen Wohnung des Nachts. Bald vergaß sie die windigen Himmel und die Lockung der Ferne, die grüne Wölbung schloß sie ein und die Zeit wuchs ungezählt über sie.

Es war ein Wald unserer nahen Welt, den die verirrte Taube sich zur Hausung erkoren, aber noch weilten keine Menschen darin, und in dieser Einsamkeit ward sie allmählich selber zum Traum. Im Dunkel, im nachtgrünen, nistete sie und die Jahre gingen an ihr vorüber und es vergaß sie der Tod, denn alle jene Tiere, jeder Gattung das eine, das noch die erste Welt vor der Sintflut gesehen, sie können nicht sterben, und kein Jäger vermag etwas wider sie. Unsichtbar nisten sie in den unerforschten Falten des Erdkleids und so diese Taube auch in der Tiefe des Waldes. Manchmal freilich kam Ahnen über sie von der Menschen Gegenwart, ein Schuß knallte und

sprang hundertfach wider von den grünen Wänden, Holzfäller schlugen gegen die Stämme, daß rings das Dunkel dröhnte, das leise Lachen der Verliebten, die verschlungen ins Abseits gingen, gurrte heimlich im Gezweige, und das Singen der Kinder, die Beeren suchten, tönte dünn und fern. Die versunkene Taube, versponnen in Laub und Traum, hörte manchmal diese Stimmen der Welt, aber sie lauschte ihnen ohne Ängste und blieb in ihrem Dunkel.

Einmal aber in diesen Tagen hub der ganze Wald an zu dröhnen, und es donnerte, als bräche die Erde entzwei. Durch die Luft sausten pfeifend schwarze, metallene Massen, und wo sie fielen, sprang die Erde entsetzt empor, und die Bäume brachen wie Halme. Menschen in farbigen Gewändern warfen den Tod einander zu, und die furchtbaren Maschinen schleuderten Feuer und Brand. Blitze fuhren von der Erde in die Wolken und Donner ihnen nach; es war, als wolle das Land in den Himmel springen oder der Himmel niederfallen über das Land. Die Taube fuhr auf aus ihrem Traum. Tod war über ihr und Vernichtung; wie einst die Wasser, so schwoll nun das Feuer über die Welt. Jäh spannte sie die Flügel und schwirrte empor, sich andere Heimstatt zu suchen, als den stürzenden Wald: eine Stätte des Friedens.

Sie schwirrte auf und flog über unsere Welt, um Frieden zu finden, aber wohin sie flog, überall waren diese Blitze, diese Donner, der Menschen, überall Krieg. Ein Meer von Feuer und Blut überschwemmte wie einstens die Erde, eine Sintflut war wieder gekommen, und hastig flügelte sie durch unsere Länder, eine Stätte der Rast zu erspähen und dann aufzuschweben zum Urvater, ihm das Ölblatt der Verheißung zu bringen. Aber nirgends war es zu finden in diesen Tagen, immer höher schwoll die Flut des Verderbens über die Menschheit, immer weiter fraß sich der Brand durch unsere Welt. Noch hat sie die Rast nicht gefunden, noch die Menschheit den Frieden nicht, und eher darf sie nicht heimkehren, nicht ruhen für alle Zeit.

Keiner hat sie gesehen, die verirrte mythische Taube, die friedensuchende, in unseren Tagen, aber doch flattert sie über unsern Häuptern, ängstlich und schon flügel matt. Manchmal, des Nachts nur, wenn man aufschreckt aus dem Schlaf, hört man ein Rauschen oben in der Luft, ein hastiges Jagen im Dunkel, verstörten Flug und ratlose Flucht. Auf ihren Schwingen schweben all unsere schwarzen Gedanken, in ihrer Angst wogen all unsere Wünsche, und die da zwischen Himmel und Erde zitternd schwebt, die verirrte Taube, unser eigenes Schicksal kündigt sie nun, der ungetreue Bote von einst, an den Urvater der Menschheit. Und wieder harret wie vor Tausenden Jahren eine Welt, daß einer die Hand ihr entgegenbreite und erkenne, es sei genug nun der Prüfung.

AUFGABE 1. Informieren Sie sich über den Lebens- und Schaffensweg von S. Zweig! Welche historisch-biografischen Fakten und individuellen Umstände beeinflussten sein Schaffen? Sind Ihnen seine Aussagen zum ästhetisch-ideologischen Kredo bekannt? Schlagen Sie im „Metzler Autorenlexikon“ nach (S. 655)!

AUFGABE 2. Welche Assoziationen ruft bei Ihnen die Taube, eine der wichtigsten mythologischen Figuren (das archetypische Bild), hervor?

AUFGABE 3. Gehen Sie auf relevante Merkmale der literarischen Kurzepik in der Legende ein! Welche Motive, Figurentypen und Erzählweise der Legende nutzt der Autor? Dient die poetische Form der Legende der Darstellung von moralisch- didaktischen Problemen der menschlichen Existenz? Bestimmen Sie Archaismen und Textelemente mit der Markierung /dichterisch-gehoben/! Prägen sie das Pathos des

Textes?

AUFGABE 4. Welche Darstellungsart/en (Vorführen, Erzählen, Überlegen, szenisches Darstellen) kennzeichnen die Intention des Autors? Welche Darbietungsformen prägen den vorliegenden Text? Mit welchen sprachlichen Mitteln wird der Bericht realisiert?

Welche Wirkung macht auf Sie die Beschreibung der Welt nach der Sintflut? Mit welchen Mitteln visuell-malerischer Darstellung schafft der Autor so ein schönes Bild? Welchen pragmatischen Effekt hat die Beschreibung der vom Krieg zerstörten Welt? Worauf spielt S. Zweig an:

„*Menschen in farbigen Gewändern warfen den Tod einander zu ...*“?

Welche Fragen schneidet der Autor in der Betrachtung an? Was ist eine Prüfung für die dritte Taube? Ist es auch die Prüfung für die Menschheit?

AUFGABE 5. Welche Symbole kommen im Text vor? Wie sind sie nominiert (primär, sekundär)? Werden der dritten Taube, dem Hauptsymbol in der Geschichte, nur positive Eigenschaften zugeschrieben? Erscheint sie als keine Verräterin „...*die verirrte Taube, unser eigenes Schicksal kündigt sie nun, der ungetreue Bote von einst ...*“? Warum zieht S. Zweig die Parallele zwischen der dritten Taube und der Menschheit: „*in ihrer Angst wogen all unsere Wünsche...*“? Warum erscheinen dabei solche Emotionen wie Angst und Einsamkeit als zusammengehörige Charakteristiken?

Welche Bedeutung hat das Leitmotiv „*die ausgestreckte Hand*“?

AUFGABE 6. Nennen Sie die Stilmittel, die die Eigenart des Werkes „Die Legende über die dritte Taube“ bestimmen! Welcher sprachlichen Mittel bedient sich der Autor, um plastische Bilder zu schaffen? Welchen Stilwert haben Tropen (Metaphern, Epitheta, Vergleiche, Hyperbeln, Periphrasen usw.)? Bestimmen Sie die sinnkonstituierende Funktion der Lautmalerei im Text!

AUFGABE 7. Was ist in der syntaktischen Organisation des Textes auffällig? Wie lässt sich die Komplexität der syntaktischen Organisation des Textes erklären? Welchen Stilwert haben parataktische/hypotaktische Konstruktionen, Infinitivkonstruktionen, irrealer Vergleichsätze? Achten Sie auf emphatische Wortstellung im expressiven Vor- und Nachfeld, verschiedene Arten der Absonderung (Nachtrag, Ausklammerung, Parzellierungen), Wiederholungen, Aufzählungen und schließen Sie auf ihre sinnbildende Funktion!

z.B. *Ausklammerung*. Auf welche Begriffe wird die Aufmerksamkeit des Lesers mit der Ausklammerung gelenkt („*Längst hat sie Noah, den Weißbart der Arche, vergessen und seinen Auftrag, längst vergessen die Wiederkehr*“)?

AUFGABE 8. Welche Botschaft liefert S. Zweig mit seiner zu allen Zeiten und in jeder Kultur aktuellen Legende? Beeindruckt Sie dieser Text durch bewusst herausgestellte Humanität und hohen geistigen Anspruch des Idiosstils von S. Zweig?

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) обоснованность и самостоятельность выводов;

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется с помощью следующих оценочных средств.

Перечень вопросов к зачету

1. Der Text: Definition und Wesensmerkmale des Textes-
2. Der Textsinn.
3. Die Darstellungsart und die Darbietungsform.
4. Die Beschreibung.
5. Die Schilderung.
6. Der Bericht.
7. Die Betrachtung.
8. Die szenische Erzählweise.
9. Die thematische Struktur des Textes.
10. Die Erzählsituation, Typen des Erzählers.
11. Landeskundliche Aspekte im Text.
12. Die Textfunktion, Typologie der Texte.
13. Der wissenschaftliche/ populär- wissenschaftliche Text, seine Wesensmerkmale.
14. Der publizistische Text, seine Wesensmerkmale.
15. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
16. Der Appelltext, seine Wesensmerkmale.
17. Der Deklarationstext, seine Wesensmerkmale.
18. Der Obligationstext, seine Wesensmerkmale.
19. Der Kontakttext, seine Wesensmerkmale. 20. Der literarische Text, seine Wesensmerkmale.
21. Die Interpretation, Interpretationsstrategie, Etappen der Sinnerschließung literarischer und publizistischer Texte.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) обоснованность и самостоятельность выводов;

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используется шкала: зачтено / не зачтено.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Зачёт: студент владеет системой знаний по курсу «Культурная адаптация иноязычного текста», адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным типам текста, умеет практически на примере отдельных типов текста в сфере научной и художественной коммуникации построить алгоритм реферирования, аннотирования текста, интерпретации смысла художественного текста.

Незачёт: студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями и не справляется с практическими заданиями.